

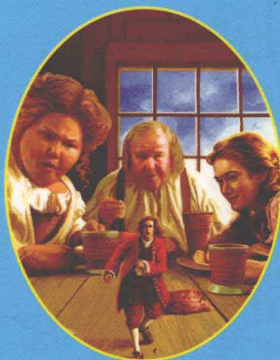


Gulliver's Travels

格列佛游记

[英] 斯威夫特 著

白马 译



读名著 学英文
双重收获 效率倍增

中国书店



Gulliver's Travels 格列佛游记

[英] 斯威夫特 著
白马 译



中国书店

图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记/[英] 斯威夫特著; 白马译.

—北京: 中国书店, 2007.3

(英汉对照世界名著文库. 第1辑)

ISBN 7-80568-000-0

I. 格… II. ①斯… ②白… III. 长篇小说—英国—近代
IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210118 号

英汉对照世界名著文库 (第1辑) 格列佛游记

作 者: [英] 斯威夫特

译 者: 白 马

责任编辑: 杨 颖

装帧设计: 李艾红

美术编辑: 穆 木

文字编辑: 赵 晴

出版发行: 中 国 书 店

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 环球印刷 (北京) 有限公司

开 本: 635mm × 940mm 1/32

版 次: 2007 年 4 月第 1 版 2007 年 4 月第 1 次印刷

字 数: 1124 千字

印 张: 48.25

书 号: ISBN 7-80568-000-0/236

定 价: 80.00 元 (全 8 册)

版权所有 违者必究

出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译作者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

ABOUT THE AUTHOR

Jonathan Swift (1667–1745), Anglo-Irish satirist and political pamphleteer is considered as one of the greatest masters of English prose and one of the most impassioned satirists of human folly and pretension. His many pamphlets, prose, letters, and poetry were all marked by highly effective and economical language.

Swift was born in Dublin on November 30, 1667, and educated at Trinity College in that city. He obtained employment in England in 1689 as secretary to the diplomat and writer Sir William Temple. Swift's relations with his employer were not amicable, and in 1694 the young man went back to Ireland, where he took religious orders. Effecting reconciliation with Temple, he returned to Temple's household in 1696. There he supervised the education of Esther Johnson, daughter of the widowed companion to Temple's sister. Swift remained with Temple until Temple's death in 1699. Swift's stay, although frequently marred by quarrels with his employer, gave him the time for an immense amount of concentrated reading and for writing.

关于作者

乔纳森·斯威夫特 (1667~1745)，这位英国—爱尔兰讽刺作家、政论小册子的作者，被视做是英语散文中最伟大的作家之一，同时也被看做是对人类之愚行和自负的最热情洋溢的讽刺大师之一。他的大量著作，包括政论、散文、书信和诗歌，都体现出简洁凝练的语言特点。

斯威夫特 1667 年 11 月 30 日出生于都柏林，曾就读于都柏林三一学院。1689 年，斯威夫特做了外交官、作家威廉·邓波尔爵士的私人秘书。年轻的斯威夫特与邓波尔爵士的关系并不融洽，并于 1694 年回到爱尔兰，从事宗教工作。为了与邓波尔爵士和解，斯威夫特于 1696 年重新回到他那里。在寡居的爱丝特·约翰逊（邓波尔爵士的姐姐的女儿）的督导下接受教育。斯威夫特在那里又待了三年，直到 1699 年邓波尔爵士去世。虽然这期间斯威夫特经常与爵士争吵，但他的雇主同时也给他提供了极多的集中阅读的时间和写作的时间。

CONTENTS

1.In the Land of the Lilliputs	8
2.Life with the Lilliputs	28
3.Aiding the Lilliputs	44
4.The Impeachment of Gulliver	60
5.In Blefuscu	72
6.Marooned in the Land of the Giants	84
7.Life with the Giants	98
8.Hardships	108
9.Life at the Court	122
10.Further Adventures	136
11.Flight — Carried by the Eagles	148
12.Rescued	160

目 录

一、在利立普特王国	9
二、与利立普特人生活在一起	29
三、援助利立普特人	45
四、控告格列佛	61
五、在布莱夫斯库	73
六、被困于大人国	85
七、与巨人们一起生活	99
八、艰难时期	109
九、王宫内的生活	123
十、更多的冒险经历	137
十一、被老鹰叼着飞走了	149
十二、获 救	161
词汇表	170

1

IN THE LAND OF THE LILLIPUTS

My father maintained a big family of five sons from the small estate he had in Nottinghamshire, North England. I was the third son of the family.

When I was fourteen years old, my father sent me to the Emanuel College, Cambridge. There after studying for three years I left, as my father found it hard to meet the expense. It was then that I was apprenticed to a well-known surgeon of London, called Mr. Bates. I worked under this surgeon for four consecutive years. During this period, my father would send me a small sum of money now and then, which I mainly spent in buying precious books on navigation being quite interested in the subject. I always felt as if I would be travelling one day to all the faraway lands of my dreams!

When I left Mr. Bates, my father sent me to the medical college at Leyden, Holland. After studying there for three years, I got quite a professional command over my subject.

在利立普特王国

父亲在英格兰北部的诺丁汉郡有一处不大的房产，在有五个儿子的大家庭当中，我排行老三。

十四岁那年，他把我送进了剑桥的伊曼纽尔学院。在那里我读了三年书便退学了，因为父亲认为这笔开支负担太重。就这样，我被送到伦敦著名的外科医生詹姆斯·贝茨先生手下当见习。跟着他，我一直干了四年。在那段时期，父亲时不时寄点儿钱给我，我把这些钱大都用来购买珍贵的航海类书籍，因为我有志于此道。我相信自己总有一天会去游历所有那些梦到过的遥远地方。

离开贝茨先生后，父亲便将我送到荷兰莱顿大学医学院学习。在学医三年后，我相当熟练地掌握了专业知识。贝茨

Mr. Bates knew my abilities well and recommended me for the position of a doctor on the ship called Swallow. So I stayed on board as a doctor for about three and a half years. That is how I came to experience the first few voyages of my life.

As I returned from my voyages, I planned ahead to settle down in London ultimately. So, I bought myself a small house there with the money I had collected by then. Over a period of time, Mr. Bates kept sending my way some of his patients and this is how my practice began. After a while, I married Mary Barton, the daughter of a merchant in London. Life was easy as I continued my practice with the help of Mr. Bates. But three years later when my helpful master died, my practice gradually began to fail.

I then made up my mind to go again to sea. Thus decided, I was a surgeon successively in two ships, and made several voyages for the next six years to the East and West Indies. These voyages earned me a lot of money. I spent a handsome part of it on the best selling books of the day. I read these books in my spare time on the ship; and when I was on shore in foreign lands, I would pass my time studying the strange people and their languages. Being anyway *endowed*¹ with a sharp memory, I learnt different languages and customs very quickly and developed an interest for exploring the faraway lands.

The last of these voyages not proving very fortunate, I grew

1. 本书正文中的斜体英文在文末词汇表中均有注释。——编者注

先生非常了解我的能力，并推荐我到“燕子号”商船上去当医生。这份船上的工作，我一干就是三年半。我生命中最初的航海经历就是这么来的。

航行回来以后，我最终决定在伦敦安顿下来。到那时候，我积攒了一些钱，便给自己购置了一所小房子。在过去的一段时间里，贝茨先生一直把他的病人介绍给我，而这正是我的老本行。不久后，我娶了玛丽·波顿小姐，她是伦敦一个商人的女儿。在贝茨先生的帮助下我继续行医，生活也蛮轻松的。然而三年后，我的恩师去世了，行医的生意渐渐开始萧条。

于是，我决定重新开始海上航行。因为我曾经先后在两艘船上当外科医生，并在六年内的几次航行中到过东印度群岛和西印度群岛。几次航行令我的积蓄有所增加。我花了其中可观的一笔钱购买当时的畅销书。在船上，闲暇的时间里，我都用来阅读这些书籍；到岸上的时候，我注意观察那里的风土人情，也学学他们的语言。仗着自己记性好，我学起不同的语言和风俗来非常得心应手，并且也培养了探索远方的兴趣。

这些航行中的最后一次却不那么带给我享受，我开始

weary of the sea; returned home for enjoying family life. I shifted my house to the docks in the hope that I would get some patients among sailors; but unfortunately, it did not happen. After three years' expectations that affairs would mend, somehow, to add to my fortune, I accepted an advantageous offer from Captain William Pritchard, master of the *Antelope*, and set sail from Bristol, 4th May 1699, to the south seas.

In our passage to the East Indies, we were driven by a violent storm to the north west of Van Diemen's Land. Twelve members of our crew were dead by immoderate labour and ill food. The rest were in a very weak condition. On the 5th of November, which was the beginning of summer in those parts, it was misty all over and we could not see things very clearly. However, some alert seamen noticed a rock nearby, within half a cable's length of the ship. Before some action could be taken, the strong wind drove our ship straight on to that rock. The ship immediately split into pieces.

Six of the crew, of whom I was one, having let down the boat into the sea, got clear of the ship and the rock, and rowed for about three *leagues*, till we were able to work no longer. We therefore trusted ourselves to the mercy of the waves, and in about half an hour the boat was overturned by a sudden *flurry* from the north. What became of my companions in the boat, as well as of those who escaped on the rock, or were left in the vessel, I cannot tell; but conclude that they were all lost.

厌倦大海，渴望待在家里和老婆孩子一起生活。我把房子搬到码头附近，希望在水手帮里揽点看病的生意，结果却未能如愿。三年之后，出于某种对时来运转的期望我接受了“羚羊号”船主威廉·普利查船长待遇优厚的聘请，他当时正准备去南太平洋航行。我们一六九九年五月四日从布利斯陀出发。

在往东印度群岛去的途中，一阵强风把我们吹到了范迪门兰的西北方。船员中已经有十二个因过度劳累和恶劣的饮食而丧生，其余的身体也极度虚弱。十一月五日，那一带正是初夏，天空阴霾密布，能见度低。一些机警的水手在近处发现了礁石，距离不到船上缆绳的一半长度。由于风势太猛，我们的船直冲过去。没等采取什么措施，船身已经即刻被撞裂。

六名船员，连我在内，把救生的小船放下海去，拼尽全力离开大船和礁石。估计只划出去九英里远，我们就实在划不动了，只好听凭海浪的摆布。大约半小时后，刮来一阵北风，突然将小船打翻。小船上的同伴怎么样了，以及逃到礁石上的或者留在大船上的人们情况，我都不得而知，估计是全完了。

For my own part, I swam as fortune directed me, and was pushed forward by wind and tide. I often let my legs drop in depth to feel the bottom, but in vain. It was only when I was almost gone, being completely unable to struggle any longer, that my feet suddenly touched the bottom. After a long walk over a mile, I got to the shore at about eight o'clock in the evening. I hunted around for people but could find no one. I was extremely tired and I lay down on the grass and slept for about nine hours!

When I awoke, it was just daylight. I attempted to rise, but was not able to stir. I found that I was lying on my back with my arms and legs tied tightly to the ground on each side, with thin, fine ropes. These ropes even restricted the movement of my head, my hair being similarly tied down to the ground!

All I could do was to look upwards. The sun began to grow even brighter every moment, and the light of it offended me. Then I heard a confused noise about me. But in the posture I lay, I could see nothing except the sky. I tried to move again but only to feel the ropes all across my body, from my arm-pits to my thighs, from my head to my toe!

In a little time I felt something alive moving on my left leg, which, advancing gently forward over my chest, came almost up to my chin. Bending my eyes downward as much as I could, I perceived it to be a human being not six inches high! He held a bow and arrow in his hands. Soon forty such creatures moved up my legs and chest.

至于我自己，只是靠着命运的指引和风浪的推动向前游着，不时把腿伸下去，却总也探不到底。就在我几乎绝望、感觉快完蛋的时候，忽然发觉水深已不能灭顶了。我走了差不多一英里才到了岸上，我想那时大约是晚上八点多钟。我四处搜寻，但没发现一星半点儿人迹。我极度疲惫，便在草地上躺下来，酣睡过去，大概一气睡了九个小时。

一觉醒来，正好天已经破晓。我想起来，却动弹不得，我仰天躺着，发现自己的胳膊和腿都被细细的绳子紧紧地缚在两边的地上。我的头甚至也难以动弹了，我能觉出头发也同样地被捆在地上。

我只能向上看。太阳渐渐热起来，阳光刺痛了我的眼睛。我听到周围嘈杂的声音，可我那样躺着，除了天空什么也看不到。我设法再动一动，但只觉得那些绳子捆遍了我的身体，从腋下到大腿，从脑袋到脚趾。

过了一会儿，我觉得有个什么活的东西在我的左腿上蠕动，它轻轻向前，移过我的胸脯，几乎到了我的下巴前。我尽量将眼睛向下看，竟发现一个身高不到六英寸，手拿弓箭、身背箭袋的人！不久，四十个和他一模一样的生灵爬上我的腿和胸口。

In utmost astonishment, I roared so loudly that they all ran back in a fright. Some of them were even hurt with the falls they got by leaping from my sides upon the ground.

One of them soon returned and boldly made his way right up to my face. He lifted his hands and his eyebrows in wonder and cried in a shrill but distinct voice, "Hekinah degul!" The others repeated the same words several times, but then I did not understand what they meant.

I lay all this while on my back, in great uneasiness. At length, I kept on struggling to break the ropes that bound me. With a forceful pull, I succeeded at last in loosening the ropes that tied my hair down on the left side, thus enabling myself to turn my head about two inches at least. As I lifted up my head, I was able to discover the methods they had taken to bind me. The ropes that were used to tie me down were fastened to a number of small wooden *pegs* attached to the ground. As I tried to lift my left arm with a pull, I broke a number of ropes round my arm and loosened the pegs from the ground. At this, the little creatures ran off a second time as fast as they could before I could seize them, shouting all the while in fright. When the confusion nearly subsided, one of them cried aloud, "Talgo phonac!"

At once, a hundred arrows came flying at my left hand. They pricked me like many needles. Then they shot another volley of arrows into the air. The arrows fell on my body.